Original Article
ISSN (Online): 2582-7472

ShodhKosh: Journal of Visual and Performing Arts
April 2024 5(4), 1285–1291

EXPLORING CULTURAL FRONTIERS: THE INTERPLAY OF METAFICTION AND TRANSLATION IN SELECTED ENGLISH FICTION

Dr. Nidhi Vats[1], Keshav Goyal[2]

[1] Associate Professor, Department of English, University of Delhi, India
[2] PhD scholar, Department of English, University of Delhi, India

DOI
10.29121/shodhkosh.v5.i4.2024.4176

Funding: This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors.

Copyright: © 2024 The Author(s). This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

With the license CC-BY, authors retain the copyright, allowing anyone to download, reuse, re-print, modify, distribute, and/or copy their contribution. The work must be properly attributed to its author.

ABSTRACT

This research examines the complex interaction between metafiction and translation within English fiction. It illustrates how these literary devices aid narrative crafting and crucial cultural examinations. While translation is commonly viewed as a simple switch from one language to another, it functions as an impactful technique that fortifies narratives by crossing linguistic and cultural divides. Alternatively, metafiction serves as a structure that self-references its own constructed nature, provoking audiences to critically ponder the underlying operations and assumptions that underpin any narrative. This study analyzes the utilization of translation and metafiction in works such as English, August: An Indian Story by Upamanyu Chatterjee, and A House for Mr. Biswas by V.S. Naipaul to demonstrate how these writers question conventional narrative practices to profoundly explore the intricacies of identity development. Chatterjee in English, August: An Indian Story, employs translation as a formal device of fictional art which not only reflects the tension between vernacular languages and English but also contains metanarrative elements. These include, for example, among others the protagonist's disunited selfhood and narrative truth. In A House for Mr. Biswas, Naipaul likewise uses translation embedded within a work of fiction to highlight the cross-cultural nature of Indian traditions with those from the West; creating for us at least some lens on how hybrid and authentic discourses should be made. The paper also looks at the challenges inherent in translating metafiction into practice as maintaining cultural authenticity and accessibility of the narrative strategies. Critics have argued that metafiction and translation wipe out the real cultural essence while distancing readers; however, they are seen as a source of inspiration for further development and intercultural exchange.

Keywords: Translation, Metafiction, English Fiction, Narrative Structure, Cultural Identity

1. INTRODUCTION

In the context of English fiction, translation plays a crucial role in bridging the gap between languages and functions as a literary device that enriches the text and adds layers of meaning. Transcreation is more than just plain translation. The process of translation is an art form that creatively conveys the deep meaning, nuances, and cultural specifics found in the original text but translated and represented within another language. Metafiction, on the other hand, can be understood as fiction that draws attention to its narrative construct and acknowledges itself as a work of art. Globalization has changed the landscape of the literary polysystem, which in turn problematizes traditional ideas about national and cultural identity within literature.

Polysystem suggests that literature should be seen as a system (a polysystem) consisting of various interconnected subsystems. Within this polysystem, translated literature is considered a subsystem that interacts with other subsystems, such as the literary works originally written in the target language (Even–Zohar 192). Translated works are not just reproductions of source texts but dynamic entities that can introduce new elements and ideas to the target culture and can be innovative forces within the literary polysystem. The polysystem theory also accounts for the fluctuating status of translated literature, which can vary depending on the cultural, political, and historical context. In some cases, translations might dominate the literary scene, especially when literature is young or in a state of flux. At the same time, in other scenarios, they might occupy a more marginal position.

Translation is a very important aspect of English fiction that is often used to show stories and discuss individual and cultural identity. For instance, in Salman Rushdie's *Midnight's Children*, the book's protagonist, Saleem Sinai, presents his autobiography as if it were translated; this blurring of linguistic lines underscores the fact that in postcolonial India one's identity is malleable. According to Rushdie, readers should interrogate how reliable the narrator is and what elements make up an authentic story. The globalization process has led to major changes in the literary polysystem which contests conventional ideas like national or cultural boundaries in literature as can be seen in the works of Jhumpa Lahiri and V.S. Naipaul. This has necessitated new approaches to translation where translations have become not only secondary genres but also innovative forces within the framework of literary polysystems. This shift in perspective has opened up possibilities for the use of translation as a literary device as authors explore themes of cross-cultural exchange and the complexities of language and identity. In English fiction, translation as a literary device allows authors to incorporate elements of metafiction, which adds depth and complexity to the narrative.

Translation as a narrative framing device essentially lays the groundwork for the story's progression, creating a lens through which readers view characters and plot developments. There are works in which translation does not simply happen behind the scenes; it is brought to the forefront and integrated into the storytelling, becoming a pivotal aspect of the narrative. This can be very evidently seen in *English, August: An Indian Story*, "Bungaalis choose such difficult names for themselves, why, yaar?" (Chatterjee 32). Translation is a practical necessity, especially in our country, where communication takes place through multiple languages (Rao 140).

In addition to shaping the narrative structure, translation as a narrative frame can also influence the development of characters within a story. Characters who engage in acts of translation, such as interpreters or translators, often occupy a unique position within the narrative, serving as mediators between different worlds and perspectives. A notable example of how translation is shaping character development is found in Amitav Ghosh's novel *The Hungry Tide*. Kanai Dutt, an Indian- American interpreter in the novel, mediates between different cultures and shapes perspectives throughout the novel. His role as an interpreter affects his journey and association with other individuals. In the Sundarbans, through translating works and helping villagers to communicate with foreigners, he occupies a special place in the story depicting intricacies of cultural exchange and identity in contemporary India that make him to become a part of it.

When authors use translation as a storytelling device it provides readers with insights, into the art of storytelling itself. An illustration of this can be seen in the novel *A Suitable Boy* by Vikram Seth set in an independent India. The character Amit Chatterji, a literature student takes on the task of translating Urdu poetry into English. By presenting stories through the lens of translation authors prompt readers to question the truthfulness of narratives and to critically analyze how interpretations can vary. Viewing translation as a narrative technique prompts readers to contemplate how language influences our perception of reality and appreciate the perspectives in every story.

Translating English metafiction is very difficult and calls for the use of subtle techniques to recreate the depth and complexities found in the original texts. One major problem is dealing with cultural as well as linguistic nuances that are contained in these works, which often rely on a variety of cultural references, dialects, and idiomatic expressions. In doing so, translators are left with no option but to find ways of communicating all these subtleties to people who may not be acquainted with a particular cultural background and language. Furthermore, English metafiction usually utilizes metafictional devices while also being innovative and familiar through each author's individual alteration or undermining of established formulas (Waugh, *Metafiction* 12). The inclusion of such elements makes translation even more difficult.

In English fiction, as the exploration of translation and metafiction keeps on progressing, it can be seen that these writing components not only help with language change but also work as a method for breaking through lingual and cultural boundaries. The interplay between translation and metafiction in English fiction points to a constant process of

adaptation of cultural narratives which in turn builds a more open and interconnected literary environment. Nonetheless, while this is undoubtedly true that translation and metafiction do play a major role in English fiction, it is important to bear in mind their limitation and impediments arising out of it.

An argument against using metafiction extensively in English literature is that it distracts from a true reflection of cultural nuance or experience. It distorts the authentic depiction of a character's culture, location, and themes by presupposing reference to itself within a story. Metafiction may be seen as alienating readers from fully engaging with cultural experiences that are conveyed by texts, thus diminishing the impact of the writing.

Also, experimental narrative structures and metafictional devices in English fiction can make it difficult for some readers who are not used to such kind of storytelling. Nevertheless, though these innovative techniques certainly add complexity and depth to the story, they also foster difficulties in reaching out to a wider audience or creating a reader's interest. According to Callaway, this type of writing may estrange readers by making them aware of their role in the reading process. English fiction may still be limited in its scope if many people do not understand what metafiction is; this contributes to the exclusivity that inhibits diversity in literature.

The dependence on translation as a literary device in English fiction may raise concerns about the risk of loss of cultural authenticity and linguistic subtleties while being translated. As experienced translators endeavour to capture the spirit behind the original text, it is argued by some critics that some cultural nuances and language intricacies may inevitably be lost in translation; thus, affecting the integrity and authenticity of the work. Therefore, it raises questions regarding how much English metafiction after translation can genuinely retain our perceptions and experiences that are inherent in the source text.

Nevertheless, these criticisms need to be weighed against the transformational possibilities offered by metafiction and translation in English fiction. Rather than regarding them as reductionists of authentic representation or accessibility, they can be taken as stimulants for new ideas and discussions between different communities. Through metafictional discourse with translations, readers are forced to question narratives as constructions thereby enabling multiple readings that enlighten various cultural complexities present therein. Furthermore, problems encountered when translating English metafictions underscore the importance of participatory methods with a room for new invention which motivates authors and translators.

***English, August: An Indian Story* by Upamanyu Chatterjee**

The main concept of metafiction and the meta aspect of translation are highly significant in Indian literature that is written in English. Various novels apply this strategy to make themselves different from conventional, straightforward narratives. Beyond textual references, metafictional elements involve a lot of critical thoughts about the text. For instance, in a text such as *English, August: An Indian Story*, there is an implicit suggestion regarding the interrelationship between the season and the narrative as a whole. This raises the question of whether the text is solely focused on 'August' which works as a pun for the season and name of the protagonist, or if it offers a more complex array of themes to explore. However, the latter interpretation is particularly compelling, considering the novel's multi-layered structure. This structure aims to engage the audience's visual sensibilities.

A striking moment occurs when Dhrubo says, "Don't talk shit" followed by a comment in Bengali: "You're hurt about your native language, accompanied by laughter" (Chatterjee 15). Although the original words are not presented in Bengali, they are translated for the readers' comprehension. This comes under the category of language within the language, thereby underscoring the significance of dialogue and its contextual relevance. Metalanguage is used to draw attention to the language itself, rather than its referents (Waugh, "What is Metafiction" 42). Chatterjee employs Metalanguage to enhance the collaborative nature of his narrative and to highlight the importance of one's native language in shaping personal identity. By doing so, he creates a more nuanced and self-aware narrative that encourages readers to engage with the complexities of language and identity.

'Amazing mix, the English we speak. Hazaar fucked. Urdu and American,' Agastya laughed, 'a thousand fucked, really fucked'. "I'm sure nowhere else could languages be mixed and spoken with such ease" (Chatterjee 15). This remark highlights how languages are increasingly intertwined in their expression. People often try to sound sophisticated by incorporating words from various languages, but this ultimately jeopardizes the integrity of each language as they become entangled with the complexities of others. The playful use of different languages and Hinglish indicates that a new, functional world is being created, one that does not adhere to a single standard but instead offers a thrilling experience that meets contemporary cultural demands. Chatterjee's work exemplifies this as he moves beyond a singular

narrative, providing insight into how people have unfortunately tainted not only their own culture but also those of others.

In metafiction, the theme of forgetfulness is often explored by both the author and narrator. For example, when a character forgets past events, this introduces an element of narrative falsity and irony. The unreliability of the narrator is a key feature of metafiction. According to Booth, irony provides the formal means by which distance is created between the views, actions, and voices of the unreliable narrator and those of the implied author (Olson 94). In contemporary literature, this device is commonly used to enhance the language and narrative structure. However, when an unreliable narrator is introduced, it can significantly alter the plot and transform the reader's understanding of the narrative "gastya remembered abruptly, now where was that? Suddenly he was back in his college English class three years ago" (Chatterjee 25).

The hybridity of the text is influenced by the extent to which various genres are integrated into the narrative, resulting in a synthesis, of diverse voices. "The hybrid text occupies the space between languages and genres. Its effects have to do with the mixing of codes: linguistic codes and cultural codes. Hybridity inevitably challenges the practice and the idea of translation" (Simon 225). Hybridity in Upamanyu Chatterjees' novel is portrayed through the mixing of music with the ongoing narrativity of the novel. Thus, the delineation of different styles of music grasp our attention towards the different cultures and their practices which results in cultural hybridity as well. For the character Shankar, his 'thumris' and 'ghazals' evoke vivid imagery, such as Exquisite nose-rings and Eyelashes, serving as sources of solace. In contrast, Dhrubo's engagement with ragtime and fashionable jazz reflects a disjointed aesthetic characterized by a lack of continuity and a sense of melancholic hybridity. Agastya's attempts to connect with Hindi film music through the radio are thwarted by timing, as he finds himself either too early or too late. The protagonist does not find enchantment in contemporary musical trends; instead, he resonates more deeply with the melancholic tones of Hindi songs (Chatterjee 225). The subsequent passage illustrates the narrator's selective process regarding the inclusion and exclusion of elements within the narrative, thereby exemplifying a metaphoric approach in terms of metacomposition (Fludernik 26). This highlights the need for the narrative to adapt to the protagonist's preferences, emphasizing certain aspects that may seem unoriginal, as the author retains control throughout.

Menon gives Agastya Ruth Prawer Jhabvala's *Heat and Dust*, and Agastya begins to read the book (Chatterjee 45). The novel explores the life of an Assistant Officer, examining themes of status, work, and family balance through his story. This narrative approach reflects Chatterjee's use of intertextuality, where the protagonist's experiences are juxtaposed with those of historical figures such as Gandhi, Nehru, Tilak, Sarojini Naidu, and C.V. Raman. According to Barbara Foley, the inclusion of world-historical figures in the text lends an aura of extratextual validation to its generalizations and judgments (Hutcheon 88). Chatterjee deliberately incorporates these historical figures to explore the relevance of the past in contemporary India. This juxtaposition highlights the tension between objective historical events and subjective narrative perspectives.

The protagonist distinguishes himself from the variable themes of popular fiction and embarks on a narrative journey in which he determines the subsequent events. This approach provides insight into the protagonist's autonomy over his fate and narrative trajectory. The introduction, "Hello, I am Agastya Sen," exemplifies self-referentiality; it does not reflect an egotistical perspective but instead asserts his role within the identity crises present in the narrative. The 'I' persona transitions from a tone of melancholy and pathos to one of significance. This self-reflexive narrative according to Fludernik can be understood as a form of meta-narrative (13). At one point in the story, Agastya asserts his autonomy, stating, "But mine is not the traditional Indian narrative that concludes with an Indian relocating to the first world or returning as an IAS officer" (Chatterjee 15). As Gerald Prince aptly puts it, this is a meditation on the magic of telling about oneself, of narrating one's life; and it is indeed a metanarrative (65).

The novel's incorporation of letter exchanges contributes to its epistolary tone. "My dear Ogu, I am sorry for this delay, but I wanted time to compose my reply. I received your letter on the 4th, by the afternoon post" (Chatterjee 88). The correspondence between the protagonist and his father serves not merely to depict their communication or to relay events occurring in Agastya's life; rather, it fulfills a specific role by establishing a systematic representation that enhances the overarching theme of suffering. It is worth noting that Chatterjee's writing does not rely on a single style, but rather amalgamates various genres, which strongly emphasizes the metafictional elements in the narrative

A significant aspect of the interplay between translation and metafiction is illustrated when Agasrya, influenced by marijuana, recounts events before a mirror. The mirror serves as a symbol of self-reflection, highlighting the idea that our perception of reality is always filtered through our own biases and perspectives. This introspection is a key aspect

of metafiction, which blurs the lines between reality and fiction. In this context, the narrator juxtaposes imagination and art against the concepts of truth and sincerity (Szittya 827).

***A House of Mr. Biswas* by V.S. Naipaul**

The use of the Hindi term "Tccha" at the outset sets the tone for the author's approach of incorporating the Hindi lexicon. This direct incorporation of Hindi words can be classified under the concept of Metalanguage, which operates on a level above ordinary referential use (Fludernik 15). This interplay of language within the text highlights the author's intention to preserve the rural dialect, thereby rendering his work a representative sample for the audience. This translation can be characterized as a literal rendering of terms. Fine or literary translation is that which produces in the vernacular with meticulous accuracy not only the bare thought but also the nuances of meaning, the implicit sense, and the connotation (Palfrey 410-11).

Additionally, the author engages in cultural translation, inviting readers to embark on a journey that reveals the narrative as a complex amalgamation of traditional tales. The circumstances surrounding the birth of Mr Biswas are deemed ominous, as indicated by the horoscope provided by Punditji: "Hm. Born in the wrong way. At midnight, you said" (Naipaul 5). Naipaul translates the narrative within an Indian cultural practice of foreshadowing the future of a child by looking into the horoscope. This explores the intricate layers of traditional beliefs and scepticism. For Buber, the translation of texts and cultures served as a foundational approach to fostering an alternative model of inter-communal relations, specifically the practice of coexisting (*miteinander*) through a mutual comprehension of each other's existential and cultural realities (Mendes-Flohr 98).

An additional incident is linked to the concept of the "Black Age", as articulated in the statement, "When I see the behaviour of this man, I begin to feel that the Black Age has come" (Naipaul 7). The invocation of the term "Black Age" serves as a reference to a foreboding narrative that remains to be revealed. Naipaul's repeated allusion to the Black Age throughout the text transcends mere historical recollection; it also encompasses the associated connotation. Naipaul's use of historical events can be classified as Historiographical metafiction, which, according to Hutcheon, recognizes the paradox of the reality of the past but its textualized accessibility to us today (83). Furthermore, this approach contributes to the development of narrative hybridity, which encompasses not only Indian traditions but also Western influences.

In the latter part of the narrative, the conventional role of the 'rudali' is illustrated through the character of Bipti, who has become a lifelong widow. When Tara emits a brief scream, it prompts the other women to join in their collective mourning. The expression of grief for Bipti's deceased husband is conveyed not through auditory means but rather through the written word, thereby transforming the emotional experience into a vivid mental representation. The structure of the narrative favours a more dynamic storytelling approach, shifting from a mere chronological recounting of events to a more systematic method of conveying emotions. The act of capturing a family photograph following the husband's death draws attention to the notion that the entirety of the event's plot could be encapsulated within a single image, which evokes memories upon each revisitation. This aspect explains the dual layer of narration, the shifting things, and the complex translation of the Indian traditional practices while also telling the story within the scope of an event contained in a photograph as a metafictional piece of art.

The trajectory of the protagonist undergoes a significant transformation as complexities emerge within his life and narrative. The author effectively illuminates the struggles faced by the modern individual, particularly the challenges associated with employment, by granting the protagonist complete autonomy to determine his next steps. The declaration, "I am going to get a job on my own. And I am going to get my own house too. I am finished with this" (Naipaul 30), underscores the potential for a 'self-begetting' novel. This self-begetting is like a first-person intervention that not only conveys the internal turmoil experienced by Mr. Biswas but also suggests how a new narrative can be constructed within the fiction, driven solely by the protagonist's agency. The development of the individual is inseparable from the development of the novel in which he appears and which he is to write (Kellman 1252).

A key element of metafiction in this novel emerges through the protagonist's reflection on another literary figure. When "Mr. Biswas saw himself in many Samuel Smiles heroes," believing "he was young, he was poor, and he fancied he was struggling", the narrative self-consciously blurs the lines between fiction and reality. This parallel between Mr. Biswas and archetypal self-made men not only connects him to a broader literary landscape but also highlights the constructed nature of identity itself. By echoing familiar narratives, Naipaul prompts readers to question the originality of Mr. Biswas's struggles and aspirations, ultimately suggesting that individual experience is always shaped by pre-existing stories and cultural expectations.

The references to works such as Marcus Aurelius' *Meditations*, the *Discourses* of Epictetus, Hawkins' *Electrical Guide*, and MacDougall's *Grammar*, among others, serve to construct a cohesive narrative that progresses linearly. These citations are not merely incidental; instead, they are employed with intentionality, contributing to the text's metafictional dimension. According to Randall, metafiction involves a self-aware parody of themes and narrative elements from other works or manifests as a hybrid text that integrates components from various artistic forms (Elias 22).

The uncertainty and unreliability of the narrator constitute a primary characteristic that qualifies a literary text as metafiction. This raises the question of whether the protagonist may also embody this role. For instance, Mr. Biswas's assertion, "I mean, the child knows?" (Naipaul 40), serves to illuminate the inherent uncertainty of events within the broader context of the narrative. It is not solely the narrator who bears the responsibility for this unreliability; the protagonist also plays a significant role in this dynamic. The act of withholding information is a critical aspect that influences not only the protagonist's familial relationships but also the narrative and plot as a whole. Mr. Biswas, for example, conceals the details regarding the settlement of dowry money from his family, stating, "Yes", he lied. "But you do not know those people" (Naipaul 46). He would have felt uncomfortable explaining how the Tulsi household was set up and stating that his input may be seen by everyone else as a family effort. Olson, while explaining Fludernik's tripartite model of the narrator's unreliability, points out that the narrator may consciously lie and lack access to information (100). This falls under the category of factual inaccuracy and blurs the subjectivity presented by the narrator ultimately disrupting the readers flow of reading.

The phrases 'In the snowy and the blowy, In the blowy and the snowy' (Naipaul 60) illustrate the contamination of the genre and the process of the deconstruction of the text. The use of poetry as part of the storyline of the novel strongly points to the multidimensional nature of the novel. Through the integration of the various stylistic element, it erases the fiction criticism divide of post-modern society and creates the plurality of not just form but meaning as well in the act of reading a text (Wang 122). In addition, such integration contributes to the further enhancement of the poetic level of the story, thus obtaining a quite individualized result.

Both novels, *English, August: An Indian Story* and *A House for Mr. Biswas*, exemplify the interplay between translation and metafiction. The authors' approaches to storytelling vary according to the narrative context, setting, and plot. *English, August: An Indian Story* presents a dynamic narrative that unfolds rapidly, with simultaneous descriptions of various locations. Its playful and humorous tone engages readers effectively, preventing monotony. The setting of Madna emerges as a significant character, paralleling the protagonist's transitions between different locales, reminiscent of the depiction of Coke town in Charles Dickens's *Hard Times.*

In contrast, the narrative of *A House for Mr. Biswas* with its narrative characterized by a slower pace and a more serious tone, with events unfolding linearly. Through the character of Mr. Biswas, the novel conveys the stories of various other characters to the audience. *English, August: An Indian Story* employs a fragmented, non-linear narrative structure, whereas A *House for Mr. Biswas* emphasizes cultural and traditional narrative practices. Chatterjee's work utilizes letters as a metafictional device to explore the complexities of identity and culture, while Naipaul highlights the ornamental qualities of poetry, to illustrate its power to evoke emotions and convey meaning. Chatterjee's narrative reflects a mishmash of Indian and Western cultures, which mingled aspects of each to make an idiosyncratic literary voice. Naipaul's narrative stratification incorporating several stories increases the depth and intricacy of his works as they analyze various perspectives and themes.

To conclude, the interplay between metafiction and translation interrogates the narrative form, language culture, and social setting. In fact, authors like Upamanyu Chatterjee and V.S. Naipaul ignore cultural norms that follow plot development and instead engage in new ways to communicate ideas. Despite this, using metafiction or translation may cause problems in English fiction, but they still contribute significantly to creating new possibilities for storytelling by establishing an active inclusive space for storytelling. By combining critical thinking with creative invention, these devices can create an enabling environment for fresh possibilities of embedding valued cross-cultural resonances with global significance in anglophone literature.

CONFLICTS OF INTEREST

None.

ACKNOWLEDGMENTS

None.

Works Cited

Callaway, Adam. "You Are Reading an Essay: How Metafiction Can Alienate Readers" *A Dribble of Ink*, 15 April 2013, https://aidanmoher.com/blog/2013/04/articles/you-are-reading-an-essay-how-metafiction-can-alienate-readers-by-adam-callaway/. Accessed 12 Aug. 2022.

Chatterjee, Upamanyu. *English, August: An Indian Story*. Faber & Faber, 2002.

Even-Zohar, Itamar. "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem". *The Translation Studies Reader.* edited by Lawrence Venuti. Routledge, 2000. pp. 192-97.

Elias, Amy J. "Postmodern Metafiction." edited by John N. Duvall, Cambridge University Press eBooks, 2011. pp. 13–29. https://doi.org/10.1017/ccol9780521196314.003. Accessed 8 Sep. 2022.

Fludernik, Monika. "Metanarrative and Metafictional Commentary: From Metadiscursivity to Metanarration and Metafiction." *Poetica*, vol. 35, no. 1/2, 2003, pp. 1–39. *JSTOR*, http://www.jstor.org/stable/43028318. Accessed 8 Feb. 2023.

Hutcheon, Linda. "Historiographic Metafiction". *Metafiction*. edited by Mark Currie, Rutledge, 2013. pp.71- 91.

Kellman, Steven G. "The Fiction of Self-Begetting." *MLN*, vol. 91, no. 6, 1976, pp. 1243–56. *JSTOR*, https://doi.org/10.2307/2907134. Accessed 11 Jan.2023.

Mendes-Flohr, Paul. "Introduction: Translating Texts, Translating Cultures." *Jewish Studies Quarterly*, vol. 14, no. 2, 2007, pp. 97–100. *JSTOR*, http://www.jstor.org/stable/40753427. Accessed 11 Aug. 2022.

Naipaul, V.S. *A House for Mr. Biswas*. Vintage, 2001.

Olson, Greta. "Reconsidering Unreliability: Fallible and Untrustworthy Narrators." Narrative, vol. 11, no. 1, 2003, pp. 93–109. *JSTOR*, http://www.jstor.org/stable/20107302. Accessed 7 Oct. 2022.

Palfrey, Thomas R. "Literary Translation." *The Modern Language Journal*, vol. 17, no. 6, 1933, pp. 410–18. *JSTOR*, https://doi.org/10.2307/315810. Accessed 23 Jan. 2023.

Prince, Gerald. "Metanarrative Signs". *Metafiction*. edited by Mark Currie, Routledge, 2013. pp.55-70.

Rao, C. Vimala. "Translation Tensions." *Indian Literature*, vol. 47, no. 5 (217), 2003, pp. 137–42. *JSTOR*, http://www.jstor.org/stable/23341493. Accessed 11 Jul. 2022.

Simon, Sherry. "Cultural and Textual Hybridity". *Across Language and Cultures*, vol.2, no.2, 2001, pp. 217-226. *AK Journals*, https://doi.org/10.1556/Acr.2.2001.2.5. Accessed 12 Dec.2022.

Szittya, Penn R. "Metafiction: The Double Narration in Under Western Eyes." *ELH*, vol. 48, no. 4, 1981, pp. 817–40. *JSTOR*, https://doi.org/10.2307/2872963. Accessed 22 Oct. 2022.

Wang, Yuxia. "Textual Introspective Deconstruction of Metafiction to Interpret Postmodern Phenomenon." *Advances in Social Science, Education, and Humanities Research*, vol. 568, 2021, pp. 120-23. *Atlantis Press*, https://doi.org/10.2991/assehr.k.210728.024. Accessed 12 Aug. 2022.

Waugh, Patricia. "What is metafiction and why are they saying such awful things about it?" *Metafiction*. edited by Mark Currie, Routledge, 2013. pp.55- 70.

Waugh, Patricia. *Metafiction: The Theory and Practice of Subconscious Fiction.* Routledge, 2001.